

Tamsirt : Amezruy n tsekla tamaziyt.

Aswir : L2 Tasekla.

Aselmad : CHIKHI.M.

Tazwart

Di yal tallit i tedder talsa, imaziyen fkan-d amur-nsen di tsekla d tmussni ama s tutlayt-nsen nay s tutlayin-nniḍen. Seg tallit n teglest armi d tallit tamirant, Tamazya tella d iger ideg d-myin waṭas n yimyura, n yifelsafiyen, n yimediyazen akked yimusnawen i yesḥan azal ameqqran deg usnerni n tsekla n talsa.

I-Tasekla n yimaziyen di tallit n teglest

Aṭas i d-yeqqaren dakken di tallit n Qerṭaj, llan yimyura imaziyen i d-yufraren s tirawin-nsen s tutlayt tabuniqit, maca ayen uran d wayen uran meṛra yimezday n Qerṭaj, yejla (yenger) mbeḍ mi d-yella usedrem n temdint-a syur irumaniyen.

Seg tama-nniḍen, tasekla n yimaziyen s tutlayt talatinit, tedder i teyzi n tsutwin, amur ameqqran deg-s mazal-it ar ass-a.

Acu i yeḡḡan imaziyen uran s tutlayt talatinit ?

Ger ssebat n waya, imi awanek (ddula) arumani, iḥettem tutlayt-is d yidles-is yef ugduḍ amaziḡ am wakken i d-yura Saint Augustin : “ *Awanek arumani mačči kan iḥettem azaglu-s yef yigduḍen yellan ddaw n leḥkem-is, maca iḥettem dayen tutlayt-is* ”. (Haddadou, 2009 : 15).

1- Imyura imaziyen n tallit n teglest

Di tallit taṛumanit, aṭas n yimyura imaziyen i d-ibanen deg yal taḡult n tmusni, imyura-ya smersen di tira-nsen ama d tutlayt talatinit nay tagrikrit. Amedya seg-sen, d agellid anumidi Yuba wis sin i yesmersen tutlayt tagrikrit deg tirawin-is yemxalafen deg waṭas n taḡulin (tarakalt, tajeṛṛumt, amezgun d tzuri). Llan dayen yimyura i yesmersen snat n tutlayin ama d talatinit nay d tagrikrit, am Apulée, Fronton akked Tertullien (Déjeux, 1979 :03). Seg yimyura-nniḍen i yesmersen

tutlayt talatinit, ad d-nebder : Minucius Félix , Arnobe, Lactance, Cyprien n Qerṭaj, Optat n Milève (Mila) akked Saint Augustin n Taggast (Suq Hras). Aneggaru-ya mazal idlisen-is s̄an azal ladya deg tayult n tesreḏt akked tfelsafit.

Deg tayult n tsekla, sin yimyura ṭṭfen amur d ameqqran, imi iqeddicen-n̄sen mazal-iten ar ass-a s̄an azal, ttwasuqlen seg tlatinit yer waṭas n tutlayin n umaḏal, sin-a n yimyura d : **Tiṛuns Afer (Terence Afer)** akked **Ufulay n Maduṛ (Apulée de Madore)**.

2- Tiṛuns Afer (Terence Afer)

Terence Afer, d amedyaz ameqqran s tutlayt talatinit, ilul deg useggas n 185 send Eisa, yemmut deg useggas 159 seld Eisa.

Yettwaṭṭef d ameh̄bus di tmurt n Tmazya, wwin-t d akli yer temdint n Ruma, zenzen-t yiserdasen n iṛumaniyen i yiwen n usinatur isem-is Publius Lucanus, i as-yefkan isem-is, maca yer zdat yetwassen kan s yisem-is aneṣli : Terence Afer, i d-yeskanayen belli netta d “Afriqi”.

Win yuṭalen d bab fell-as, yeselmed-as tafelsafit ladya ayen uran yimyura igrikiyen d yimyura ilatiniyen, ayen i t-yeḡḡan ad tennerni tmusni-s s waṭas, yuṭal yebda yettaru akken d ilemzi.

Yaas ala 26 n yiseggasen i yedder, yeḡḡa-d aṭas n tirawin mucāen deg tayult n umezgun, seg tceqqufin yura :

- Andiria,
- Ennuchus (l'énuque: Imextti)
- Hecyra (la belle mère: Tamyart)
- Heautontimoroumenos (le bourreau de soi-même: Win ineqqen iman-is)
- Phormio et Adelphi (Sin watmaten Phormio d Adelphi).

Gar yimeslayen mucaæn i yenna, i d-yeqqimen d inzi :

“ Homo sum, humani nihil a me alienum puto ”

S tefransist : “ Je suis homme, j’estime que rien d’humain ne m’est étranger”, anamek-is s tmaziyt : “ *Nekk d amdan, ayen yerzan meṛṛa imdanen yerza-yi ula d nekki*”.

3- Afulay n Madur (Apulée de Madaure)

Ilul Ufulay n Madur di temdint n Madur (M’daourouche) i d-yezgan di tama n Suq Hras deg useggas n 125 seld Eisa, yemmut deg useggas n 170 seld Eisa.

Yura idlisen-is s tutlayt talatinit yas netta yettwali dima iman-is d afriqi (d amaziy), yezga yettcekkir lašel-is ajitul anumidi. Netta yettmeslay akken ilaq talibit (tamaziyt) tettbin fell-as ula mi ara yettmeslay talatinit, yeqqim yehrez anṭaq n yimaziyen mi ara yettmeslay asmi yella d anelmad (Haddadou, 2009 : 16).

Segmi yekfa almud-is di Madur iruḥ yer Qertaj syin iruḥ yer Atina akken ad ikemmel almud-is. Di Atina, yelmed tafelsafit yer yimusnawen i d-yeslulen yiwen n usekkud umi qqaren : Taflaṭunit tamaynut (Néo-platonisme). Ula d netta yuḡal izeddi yer usekkud-agi ideg d-yelmed.

Yunag dayen yer Usammar Alemmas, syin yer Mašer akked Tṛabulus (Libya), anda i t-tehmen belli netta d aseḥḥar.

Afulay, idufee yef yiman-is mi iædda di ccreε, anda i d-yeffey yesεa lḥeq, maca ḥekkmen fell-as ad yeffey seg tmurt n Libya, ayen i t-yeḡḡan yuḡal yer temdint n Qertaj.

Afulay, yura aṭas n yidlisen di yal tayult : Tafelsafit, tasnalunt, tasnujjya, azawan, amuden n yinzan d yisefra, maca aṭas seg tirawin-is i yejlan.

Seg wayen akk mucaæn deg wayen yura, d adlis umi isemma : “*Metamorphoseon sive Asino auroes*”, s tefransist :

Les métamorphoses ou l'âne d'or, s tmazi^gt ad as-nsemmi :

Iselkaten nay ayyul (asnus) n wurey.

Adlis-a mucaε ar ass-a deg tsekla n umaḍal, yettwasuyel yer waṭas n tutlayin, imi yettuneḥsab d ullis amezwaru i yesεan iferdisen igejdanen n wungal. Yef waya, aṭas i d-yeqqaren belli adlis-a, d netta i d ungal amezwaru i yettwarun deg umezruy n tsekla n talsa.

Deg udlis-a ad naf Afulay, yewwi-d tikiwin yellan di tsekla timawit n tmaziyt, aṭas i yesrewsen tadyant n Psyché (r̄ruḥ) i d-yeḥka deg udlis-is s talya tafelsafit akked yiwet n tmacahut n zik umi qqaren “Tamacahut n εεṣfur Lehwa “, ufan-d yella waṭas n umcabi gar tedyant i d-yeḥka akked tmacahut-a i mazal ḥekkun-tt yimdanen ar ass-a.

II- Tasekla n yimaziyen di tallit talemast

Segmi d-tekcem tesreḍt n tneslemt yer tmurt n Tmazya, tedda s waṭas tutlayt taεrabt gar n yimezday imi di tallit-nni tettuneḥsab d tutlayt n tesreḍt, dayan d tutlayt n tussna d tyerma. D aya i yeḡḡan imaziyen fkan azal i tutlayt-a, imi aṭas i tt-ilemden i d-yufraren s yes di yal tayult n tmussni.

Tutlayt taεrabt tedda s waṭas ugar asmi imaziyen sbedden tigeldiwin yecban : Tagelda n Yimrabḍen, Imweḥden, Iḥeṣṣiyen, Iḥemmadiyen, Izeyyaniyen...

Yal tagelda banen-d deg-s wudmawen n tsekla ama d imyura ama d imedyazen ama d ifelsafiyen. Gar wudmawen imaziyen i d-ibanen deg unnar n tmussni d tsekla di tallit talemast ad d-nebder :

- **εebbas Ben Fernas** (810 – 887), yedder deg Wandalus, d amedyaz ifazen aṭas di tallit-is, yetwassen ugar deg tayult n tussna ladya deg tfizikt akked tesnalunt, imi yettuneḥsab d amezwaru deg umaḍal i ixedmen tiritin deg wafug.

- **Iben Quzman** (1078-1160), yedder deg Wandalus, d amedyaz ameqqran i yuran isefra-s s tutlayt tayerfant i ttmeslayen yimdanen deg temdinin n Wandalus, tawsit-a n tmedyazt isem-is “ Zağel” d yiwet n tewsit anda imedyazen semrasen tutlayt tayerfant deg yisefra-n sen. Seg yisefra-ines, asefru i yexdem yef usfuggel n Yennayer, ass amenzu n useggas n yimaziyen deg tmurt n Wandalus, anda i d-yesken ansayen i s sfuggulen Yennayer di tallit-nni.

- **Sidi Bumedyen** (1126 – 1198), yedder deg temdint n Bgayet, yemmut di temdint n Tlemsan, netta laşel-is seg Wandalus, d amedyaz dayen d argaz n tesređt, isefra-s mazal mechur-it ar ass-a ladya gar lexwan, imi tuget n yisental iyef yexdem yessefra rzan tasređt akked tşufit.

- **Abu Hemu Musa Wis Sin** (1324 – 1389), d agellid aziyani, yedder di tmanayt n tgeld taziyanit Tlemsan i d-yeslul jeddi-s Yeymurasen. Netta d amedyaz d amyaru, yeğğ-a-d atas n yisefra d udlis umi isemma “ Waşilat assuluk, fi siyasati al muluk” anda i yettweşşi mmi-s Abu Tecfin amek ara yili d imđebber yef tgelda.

- **Iben Raciq Amsili** (1000- 1070), d yiwen n umedyaz mechuren atas di tallit talemast, ilul di Temsilt (Msila), yedder di temdint n Lqeyrawan, di tallit-nni tamdint-a d tamanayt tadelsant i d-ijebbden imusnawen seg yal tamnađt. I yerran Iben Raciq ad d-yufrar s wařas gar wudmawen n tsekla yeddren di tallit-is, d adlis n tezri i yura yef tmedyazt umi isemma “ Kitabu al eumda fi řinaeti al cieri wa naqıđihi”. Deg udlis-a, yesken-d acu i s ilaq ad d-yufrar usefru yef

umeslay aherfi. Yef wakken yettwali, asefru ilaq ad yili deg-s umawal, ad yesu Imizan d tmeyrut akked unamek.

- **Iben Bettuta** (1304 – 1368), ilul di Tanğa (Lmeṛruk), netta seg teqbilt tamaziyt n yilewaten (Lewata). Seg wasmi yella d amezyan, iḥemmel asikel d usekfel n temnaḍin n umaḍal, ayen i t-yeḡḡan yebda tikli-s deg useggas n 1325. I teyzi n 25 n yiseggasen, yexdem azal n 08 n yisiklen i teyzi n luluf n yikilumitren. Yerza yer Tefriqt (Mali, Nijer, Sudan,..), yedda deg tmura n Tmazya seg ugafa yer tniri, yerza yer Uṛuba, yerza yer Asya (yewweḍ armi d tamurt n Ccinwa). Asmi yekfa asikel-is, yuḡal-d yer temdint n Fas anda i yura ullis n usikel-is mechuren ar ass-a. “Rriḥla” nay “Asikel” n Iben Bettuta, d yiwen n ugerrej i ikecmen ilmend n wazal-is amezruy n talsa. Tawsit-a n tira ad tbin di tasut tis 18 yer yiwen n umaru umi qqaren **Lḥusin nat Wertilan** (1713 – 1779) , netta yura yef usikel-is di temnaḍt n Leqbayel (netta seg at Wartilan) anda yerza yer waṭas n yimukan di temnaḍt-a, syin iruḥ yer lḥiḡ. Lḥusin nat Wertilan yura-d yef usikel-is deg udlis-is yetwasnen “Rriḥla el-wartilaniya” nay “Asikel n Lḥusin nat Wartilan”.

Ayen i d-nebder seg wudmawen n tsekla n tallit talemast, d kra kan n yimediyaten seg wid i d-yufraren di tallit-a di tmurt n Tmazya, imi yal tamdint, yal tagelda seg Tmazya armi d Andalus, eemren-tt yimusnawen d wudmawen n tsekla i d-yettasen seg yal tamnaḍt, i d-yettasen dayen seg tmura-nniḍen, ama seg usammar alemmas ama seg Uṛuba.

III- Tasekla n yimaziyen di tallit tatrart

Segmi d-tekcem temhersa tafransist yer tmura n Tmazya (Lmeṛṛuk, Tunes d Lezzayer) di tazwara n tasut tis 19, banen-d yimyura i yesmersen tutlayt tafransist di tirawin-nsen. Tuget n yisental iyef d-wwin yimyura-a, d asentel n tmagit (tumast) akked usentel n umennuy n yigduden n Tmazya yef tlelli-nsen. Isental-a ad ten-naf s waṭas yer yimura izzayriyen, imi d Lezzayer i tḥuza s waṭas temhersa i yekkan azal n 132 n yiseggasen (seg 1830 armi d 1962), yerna tamurt n Lezzayer tedder tignatin qessiḥen yecban tidyanin n 08 Mayu 1945 d tegrawla n uslelli (1954 – 1962) i yekkan 08 n yiseggasen. Seg yimyura-a izzayriyen i d-banen di tallit-nni ad d-nebder :

Mulud Mæemri, i yuran : *La colline oubliée* (tawrirt yettwattun) 1952 ;

Le sommeil du juste (ides n uḥeqqi) 1955.

Muḥemmed Dib, i yuran : *La grande maison* (lḥara tameqqrant) 1952;

Lincendie (times), 1954.

Muḥend Crif Saḥli, i yuran : *Le message de Jugurtha* (Tabrat n Yugerten), 1947.

Mulud Ferεun, i yuran : *Le fils du pauvre* (mmi-s n yigellil) 1950,

La terre et le sang (akal d yidammen) 1953.

Kateb Yasin, i yuran : *Soliloque* (ameslay d yiman) 1946;

Nedjma (neḡma), 1956.

Yer yidis n yimyura yettarun s tefransist, llan dayen wid yettarun s tutlayt taεrabt. Seg-sen amedyaz n umussu ayelnaw **Mufdi Zakariya**, netta i yuran isefra i yuyalen d izlan iyelnawen am : *Min ḡibalina* (Seg yidurar-nney) 1932 ; *Qasamen* (Qassaman) 1955.

Tira n tsekla s snat-a n tutlayin tedder di tallit mbeεd timument, anda i d-banen aṭas n yimyura i yettarun ar ass-a ama s tutlayt taεrabt nay s tutlayt tafransist, aya

nezmer ad t-nwali ama di Lezzayer nay Lmeṛṛuk akked Tunes, yellan d timura n Tmazya i tḥuza temhersa tafransist.

IV – Tasekla yuran / yuttuskelsen s tmaziyt

Yaṣ tuget n tsekla tamaziyt d timawit, maca tasekla yuran tga izuran deg umezruy, imi di tallit n teglest nezmer ad naf tirawin n tmaziyt yef yisebdad nay yef yizra s yisekkilen ilibiyen (tiffinay). Gar yimediyaten yeddren n tirawin-a tilibiyin ad d-nefk amedya n usebdad n Duga i d-yezgan gar tliṣa n Lezzayer d Tunes, anda yef usebdad-a yura yiwen uḍris yettuḡalen yer tallit tanumidit. Seg yimedya dayen, tira n Ifiya (Ieẓẓugen – Tizi Wezzu) anda i mazal tirawin-a yersen deg yiwen n uzru s tiffinay i yettuḡalen yer tallit n teglest.

Di tallit talemast, llan yimyura imaziyen i yuran iḍrisen-n sen s tmaziyt s yisekkilen n taerabt ladya s tantala taceḥit (Lmeṛṛuk) di tallit n tgeldiwin n Yimṛabḍen d Yimuweḥden. Tuget n tirawin-a, qqiment-d deg yirusfusen (manuscrits), ad naf deg-sen isefra, iḍrisen n tesreḍt akked tjerrumt. Seg yimediyaten yef tirawin-a n tallit talemast, ad d-nebder : *Lexbar n Sidi Brahim Umassat* (d yiwen n udlis s tceḥit i yettuḡalen yer useggas 1834), *Leaqida tasenussit* (Leqida essenusiya el suḡra) d yiwen n udlis n tesreḍt yuran s teqbaylit, i nezmer ad naf s talya n usrusfus di temkerḍit (Afniq n Ccix Lmuhub) i d-yezgan deg At Wertilan (Stif).

Tasekla tamaziyt yettujerden

Segmi d-kecmen yirumyen yer Tmazya di tazwara n tasut tis 19, iserdasen irumyen llethan-d di tazwara s ugmar n tsekla timawit n yimaziyen akken ad ggzun ttexmam-n sen d yidles-n sen ilmend n usishel n temharsa. Dya deg yiseggasen imezwura n temharsa, aṡas n wammuden n tmedyazt d tsekla timawit s umata i d-yeffyen i uran yiserdasen . Seg yimezwura i d-igemren tamedyazt di

temnađt n Leqbayel, ajiniral Hanoteaux, syin rnan-d yimrabđen irumyen i d-ileqden dayen ađas n tsekla timawit i jerrden deg yidlisen s usekkil alatini.

Ula d kra n yimyura n tmurt yecban Bulifa, ęer zdat Feraoun d Mammeri, kemmlen deg unsay-a n ujerred n tsekla timawit deg yidlisen, acu s wudem n usenqed, d tririt n wazal i yidles d tutlayt tamaziyt.

Seg yiqeddicen n ugmar n tsekla timawit, ad d-nebder :

- Hanoteau ,*Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura : texte kabyle et traduction, 1867.*

Tasekla tamaziyt yettwaskelsen

Segmi d-tenulfa řřadyu n tmaziyt (taqbaylit) deg yiseggasen n 1940, ęas yella lęers n tedbelt tamhersant, wid ixeddmn di řřadyu-a, skelsen tizlatin, isefra akked rriwayat (ticeqqufin n umezgun n řřadyu). Snulfan-d ađas n tezlatin d tceqqufin n umezgun. Deg yiseggasen n 1970 d asawen, iban-d Muęya s tceqqufin-is n umezgun akked yisefra i yesseklas ęef tkasiđin akken ad sent-slen yimdanen, imi di tallit-nni, drus n yimdanen i izemren ad ęren iđrisen n tmaziyt, yerna tutlayt-a ur tekcim ara ar uęerbaz akken ad tt-isinen yimdanen.

Tasekla tatrart yuran s tmaziyt

Tira tatrart s tmaziyt, tettuyal ęer yiseggasen n 1940. Di tallit-nni i yedder **Belaid At Eli (1909 -1950)** i yellan yettaru timucuha d yiđrisen-nniđen i yimrabđen irumyen i d-yessudsen di Larebea nat Yiraten (Tizi Wezzu) yiwet n tesyunt umi qqaren FDB (Fichier de Documentation Berbère), yal tikkelt ideg ara d-teffey, tteddun-d yiđrisen s umata n tsekla timawit i d-gemren deg unnar. **Belaid At Eli**, ur yeqqim ara kan deg ugmar n tsekla timawit, maca yesnulfa-d iđrisen s ęur-s, ama d isefra nay d ullisen akked tullisin. Asmi yemmut **Belaid At Eli** deg useggas n 1950, imrabđen irumyen, jemeen-d akk aýen d-yeęęa d iđrisen, sufyen-ten-id d

adlis umi semman : « *Ittaftaren n Belaid nay tamurt n Leqbayel n zik* » (Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan) i d-sufyen deg useggas n 1964.

Imusnawen n tsekla tamaziyt, di tezrawin-nsen mtafaqen dakken ullis umi isemma **Belaid At Eli « Lwali n udrar », d netta i d ungal amezwaru yuran s tmaziyt**, imi deg-s ad naf meṛra iferdisen yesa wungal, ama d teyzi n wullis nay d aglam n yiwudam akked wadegen.

Timsirin n tmaziyt i yeselmed mulud Mɛemri deg yiseggasen n 1970 deg tesdawit n Lezzayer yas yeḥbes-itent ubadu n tallit-nni, maca banen-d yimyura seg yinelmaden-is ara d-yessizergen idlisen s tmaziyt mbeed tidyanin n 20 Yebrir 1980. Seg yimyura-ya, **Racid Ellic (1953-2008), d netta i d amezwaru i d-yessazergen ungal s tmaziyt** umi isemma « **Asfel** », yessufey-it-id deg useggas n **1981** (aseggas mbeed tidyanin n tefsut n yimaziyen). Deg useggas n 1986, yerna-d ungal-nniḍen umi isemma « **Fafa** » am wakken dayen i d-yessufey di tesyunt Awal deg useggas n 1988, taceqquft n umezgun umi isemma « **Tasimfunit** ». S wakka, Racid Ellic, yerza asalu deg usizreg n yidlisen n tsekla s tmaziyt.

Gar yimyura ara d-yufraren yer zdat, ad naf **Emmer Mezdad** s wungal-is amezwaru « **id d wass** » i d-yessazreg deg useggas n 1990 ; ad naf dayen **Salem Zaniya** s wungal-is « **Tafrara** » i d-yeffyen deg useggas n 1995.

Segmi tekcem tmaziyt yer uyerbaz deg useggas n 1995 ar ass-a, yettnernay umḍan n yimyura d temyura i yettarun s tmaziyt di yal tawsit n tsekla, am wakken dayen i yettnernay umḍan n wid yeqqaren idlisen n tmaziyt, aya d tamatart i d-yeskanayen imal n tsekla tamaziyt yessefrahen, imi tira tetṭef amkan meqqren zdat n timawit.

Umuy n yidlisen

-Bouamara Kamel, OÙ on est actuellement la littérature algérienne d'expression amazighe, in Timmuzgha, n°04, Avril 2007, HCA, Alger.

-Chaker Salem, La naissance d'une littérature écrite. Le cas berbère (Kabylie), in Bulletin des études africaine, n°IX(17/18), 1992, Inalco, Paris.

Yella di internet deg uzday :

https://www.centredechercheberbere.fr/tl_files/doc-pdf/neo-litt.pdf

-Déjeux Jean, La littérature algérienne contemporaine, éditions PUF, Paris, 1979.

-Haddadou Mohand Akli, Introduction à la littérature berbère, éditions HCA, Alger, 2009.

yella di internet deg uzday :

<https://www.fichier-pdf.fr/2014/08/31/introduction-a-la-litterature-berbere/>

- Henri Basset, Essai sur la littérature des berbères, éditions Jules Carbonel, Alger, 1920.

Yella di internet deg uzday :

<https://ksari.com/eBooks-4-Corona/eBooks/Henri-Basset-Essai-sur-la-litterature-des-berberes.pdf>